

Особенности фразеологизмов чэньюй в китайском языке как компонента картины мира (на примере романа «Троецарствие»)

© О.Е. Тё, Е.В. Звягинцева

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

Представлен анализ роли фразеологизмов в китайском языке в создании своеобразной картины мира. Особое внимание уделяется фразеологизмам чэньюй как самому распространенному среди четырех типов фразеологизмов (согласно общепринятой классификации Ма Гофаня). Предпринята попытка исследовать часто употребляемые фразеологизмы чэньюй из романа «Троецарствие», одного из главных источников всех устойчивых выражений китайского языка. Представленный анализ примеров употребления обозначенных чэньюй в современном китайском языке, взятых из статей в крупных общественно-политических СМИ Китая, демонстрирует актуальность исследования.

Ключевые слова: чэньюй, китайский язык, фразеологизм, роман «Троецарствие», картина мира

Введение. В настоящее время пристальное внимание во многих филологических дисциплинах (в частности, в социолингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии) уделяется анализу понятия «картина мира». Большое значение в связи с происходящими процессами глобализации придается исследованию национальных картин мира. Соответственно, неуклонно растет интерес к изучению особенностей национальных культур. Важное место в связи с этим отводится языку, который выступает в качестве неотъемлемой части культуры, поскольку он играет огромную роль как в демонстрации, так и в формировании картины мира той или иной национальности.

Отметим, что в настоящей работе мы опираемся в первую очередь на определение, которое было сформулировано О.А. Корниловым в диссертации на тему «Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов»: «Национальная языковая картина мира — это запечатленное в лексике соответствующего языка национально-специфическое видение всего сущего, где в слово “видение” вкладываются понятия и логическое осмысление, и чувствование, и оценивание, а в понятие сущего — не только реальный материальный мир, но и все привносимое в него человеческим сознанием. Национальных языковых картин мира (НЯКМ) столько же, сколько языков, каждый из которых отражает уникальный результат многовековой работы коллективного этнического сознания над осмыслением и категоризацией бытия человека во Вселенной» [1, с. 200].

Мы подходим к ключевому понятию для нашей работы — фразеологизмам, которые играют важную роль при изучении национальной языковой картины мира: «...ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [2, с. 9]. Фразеологизмы китайского языка — это наследие прошлого, где ярко выражен национальный компонент.

Очень образно и в то же время достаточно емко, на наш взгляд, дает определение Ли Юйкай (刘玉凯), один из крупнейших китайских лингвистов: «Фразеологизмы — это жемчужины языка, а в китайских фразеологизмах чэньюй как в информационных инструментах хранится все богатство языка. Используя язык, люди развивают его, обогащают его, трансформируют его. Короткие чэньюй спустя некоторое время “устанавливаются” и превращаются в общезыковые символы, которые отражают величие культуры всей нации в целом» [3, с. 10].

Согласно общеизвестной классификации Ма Гофаня (马国凡), выделяют пять видов фразеологизмов китайского языка:

- 1) 成语 (чэньюй) — фразеологизмы чэньюй;
- 2) 谚语 (яньюй) — пословицы;
- 3) 歇后语 (сехоуяу) — недоговорки-иносказания;
- 4) 惯用语 (гуаньюньюй) — фразеологические сочетания;
- 5) 俗语 (суюй) — поговорки.

Фразеологизмы чэньюй занимают особое место в этой системе. Прежде всего отметим, что это самый распространенный тип. Ма Гофань отмечает: «...чаще всего четырехсловное, построенное по нормам вэньяня, семантически единое, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения» [4, с. 49]. Вэньянь — классический китайский язык, который сохранил огромное количество черт древнекитайского языка, соответственно, у него мало похожих параметров с современным китайским языком. По этой причине порой понять смысл чэньюев, разбирая каждый иероглиф, входящий в состав фразеологизма, не так просто.

Например, 画饼充饥 (досл. «нарисовать лепешку бин — насытиться») обозначает «принимать желаемое за действительное; тешить себя иллюзиями». Как видно, здесь не прослеживается соблюдение норм современного китайского языка (базовое: подлежащее + сказуемое + дополнение). Такого типа чэньюй по способу образования относится к фразеологизмам параллельной конструкции, состоящим из четырех иероглифов (слов, морфем), каждый из которых обычно

бывает словом. Морфема имеет параллельное расположение, отсюда и название.

Источником абсолютного большинства чэньюй считается классическая китайская литература: каноны, философские трактаты, исторические хроники и художественная литература. Кроме того, по утверждению многих известных востоковедов, в том числе И.В. Войцеховича, «китайские лингвисты также относят к источникам происхождения чэньюй исторические и философские притчи, легенды и мифы, крылатые выражения и афоризмы, пословицы, заимствованные из других языков» [5, с. 19].

Отдельно отметим, что значительная часть всех китайских фразеологизмов заимствована из четырех классических романов — «четырёх великих творений» (四大名著). Это романы «Троецарствие» (ок. XIV в.) (三国演义), автор — Ло Гуаньчжун (罗贯中 (прибл. 1330–1400 гг.)), «Речные заводи» (ок. XV в.) (水浒传) — автор Ши Найань (施耐庵), «Путешествие на Запад» (XVI в.) (西游记) — автор У Чэньэнь (吴承恩 (1500–1582 гг.)), «Сон в красном тереме» (XVIII в.) — автор Цао Чжань (曹霁).

Языковая картина мира на примере фразеологизмов из романа «Троецарствие». Чем объясняется выбор в пользу именно этого произведения? Роман «Троецарствие» — уникальное сплетение двух различных традиций — народной литературы и исторической прозы. События, которые Ло Гуаньчжун описывает в «Троецарствии», охватывают период длиной в 76 лет — с начала восстания до нового объединения страны (конец II — III в.), поэтому для него характерны широкий размах повествования, соблюдение хроникальности в эволюции сюжета, эпичность. В романе описаны более 400 персонажей. Изучение «языковых жемчужин» позволит понять и глубже исследовать картину мира китайского народа.

Кроме того, содержание книги «Троецарствие» известно буквально каждому китайцу в любом городе или отдаленной деревне, грамотному и неграмотному — это действительно подлинно народное произведение. Образы и недоговорки, фразеологизмы чэньюй, заимствованные из этих произведений, применяются в повседневной жизни и придают речи вес, значение, метафоричность, насыщенность и яркость. Их знание входит в обязательную программу всех курсов изучения китайского языка. В Китае изучение адаптированной версии романа входит в перечень рекомендуемой литературы для детей дошкольного возраста.

В настоящей статье проанализированы несколько наиболее известных чэньюй из романа «Троецарствие», которые сегодня часто употребляются не только в письменной форме, но и в устной. Кроме того, приведены примеры из статей ведущих общественно-полити-

ческих изданий КНР. Таким образом, будут наглядно представлены варианты употребления тех или иных фразеологизмов в современном китайском языке для более полного понимания языковой картины мира китайского народа.

1. 桃园结义 (досл. «дать клятву в персиковом саду»).

Значение: стать названными братьями, побрататься навсегда.

По сюжету в романе «Троецарствие» в конце Ханьской эпохи подобную клятву дали друг другу Лю Бэй, Гуань Юй и Чжан Фэй и стали названными братьями. Это одни из центральных героев, которые наделены множеством положительных качеств. Персиковый сад в традиционном понимании китайцев — символ бессмертия.

В статье от 6 ноября 2020 г., опубликованной на сайте «Восточный спорт» (东方体育), представлен подробный репортаж о матче 3-го тура группового этапа Лиги Европы между «Арсеналом» и «Мольде». «Три брата, которые дали клятву в персиковом саду (桃园结义三兄弟)», — пишет автор статьи, указывая на сплоченную и слаженную игру трех ключевых футболистов в команде «Арсенал», которые действовали как единое целое, — Джозефа Уиллока, Николая Пепе и Шерифф Синьян [6].

2. 七步成诗 (досл. «семь шагов превращаются в стихотворение»).

Значение: образное выражение, указывающее на очевидный талант и остроумие.

Речь идет о поэте Цао Чжи, которому его брат, император Вэньди (династия Вэй), заподозрив его в намерении отнять престол, под угрозой смерти приказал сочинить стихотворение за время, которое нужно для семи шагов. Поэт сочинил стихотворение «Плач бобов», которых варили на их же ботве: «Мы же от одного корня: зачем же нас обжигать так жестоко?!» [7].

Издревле в китайской языковой культуре числа играют значительную роль. Подробнее об этом можно найти в работах известных филологов-китаистов А.М. Карапетянца, А.И. Кобзева и др. Особое значение, которое придают в китайской традиции числам, часто связывают со спецификой китайского языка как основы культуры, в частности с иероглифическим характером китайского письма, иначе организующего мышление, чем письмо буквенное.

В статье на сайте второго по величине информационного агентства КНР China News Service от 6 ноября 2020 г. речь идет о том, что одна из крупнейших в мире китайских страховых компаний Ping An Insurance (中国平安) заняла второе место в списке самых влиятельных китайских корпораций, опубликованном в широко известном американском деловом журнале «Fortune». Одной из главных причин невероятного успеха, по мнению автора статьи, является

группа талантливых и одаренных ключевых сотрудников компании: «Стратегия “Семь шагов превращаются в стихотворение” привела к постоянному улучшению управленческой составляющей “Ping An Insurance” и, как следствие, к очень быстрым темпам развития на всех уровнях» (“七步成诗”的人才引进战略，都使得中国平安在公司管理层以及人才储备方面不断完善化，最终使得公司在不同阶段的各项业务都得以快速发展) [8].

3. 七擒七纵 (досл. «семь раз брать в плен и семь раз отпускать»).

Значение: обрабатывать противника психологически, убеждая его покориться добровольно.

Выражение встречается в эпизоде, когда знаменитый полководец и военный стратег Чжугэ Лян семь раз брал в плен и семь раз отпускал на свободу вождя южных племен с целью его усмирения.

Здесь опять идет речь о значимости каждого члена числового ряда в концептуальном мире китайцев. В китайском языке множество фразеологизмов, которые в качестве первого знака содержат то или иное число. «Эти словосочетания указывают, с одной стороны, на категориальное предназначение чисел, с другой стороны, отражают поэтическую функцию языка, выражающуюся в определенных способах квантификации времени и пространства, которые порождают самые разнообразные метафоры» [6, с. 80], — отмечала одна из ведущих специалистов в области китайского языкознания и преподавания китайского языка Тань Аошун.

В 2020 г. на новостном портале Хунъю (гонконгского медиахолдинга Sing Tao) вышла статья под заголовком «Приемлемо ли применять тактику “семь раз брать в плен и семь раз отпускать” по отношению к уличным хулиганам в Гонконге?» (何君尧：如果对香港暴徒“七擒七纵”这像话吗) [9]. В ней журналист пишет о том, что в ноябре 2019 г. были зафиксированы массовые антиправительственные протесты в Гонконге. Несмотря на усилия полиции, всего для 33 участников из 6 тысяч задержанных были инициированы судебные процессы. По мнению автора статьи, причина в том, что власти много времени и усилий тратят на бессмысленные переговоры вместо того, чтобы предпринять более жесткие меры.

4. 宝刀不老 (досл. «искусный меч никогда не стареет»).

Значение: о немолодом уже человеке, который, однако, сохранил прежнюю сноровку. Чэньюй подходит для описания кого-то, чье мастерство не меркнет, несмотря на возраст. В романе есть отсылки к постулатам конфуцианства, которое указывает в первую очередь на понятие почтительности «сяо» (孝). Почитание людей старшего возраста как раз относится к данной категории.

Так, в статье, опубликованной на сайте информационного агентства КНР China News Service (中国新闻社) 16 октября 2020 г., речь идет о том, что известному китайскому актеру Лань Тянье (蓝天野), которому исполнилось 93 года, предложили роль в театральной постановке [10].

Следует отметить, что чаще всего к роману «Троецарствие» обращаются в качестве источника бесценных стратагем, которые впоследствии стали известными фразеологизмами. В этом прямое отражение одной из сторон языковой картины мира китайского народа.

5. 空城计 (досл. «маневр пустого города»).

Значение: обман противника ложной демонстрацией силы. При трудном или безвыходном положении вселить неуверенность в сильного объекта, заставить его сомневаться в реальности трудностей субъекта. Разыграть «засаду» или преувеличить опасность.

Пример использования: спланировать маневр пустого города (摆空城计).

Находясь в безвыходном положении, оказавшись всего с горсткой бойцов в небольшом городке, известный своим выдающимся умом стратег-генерал Чжугэ Лян идет на риск: приказывает открыть нараспашку ворота, убрать всякую охрану, снять знамена и остается в одеянии монаха и с благовониями один на городской стене дожидаться многотысячной армии противника. Подойдя к городу, вражеский генерал не решается атаковать внешне совершенно незащищенный город и, сбитый с толку, поворачивает вспять, опасаясь коварной уловки со стороны хорошо знакомого ему Чжугэ Ляна. Младший сын Сыма И, вражеского генерала, сказал:

«— Но у Чжугэ Ляна совсем нет войск, чтобы защищать город. Почему же мы отступили?»

— Чжугэ Лян — очень осторожный человек и не любит играть с огнем... Если он оставил ворота открытыми, значит, внутри нас ожидала какая-то страшная засада. Если бы мы вошли вовнутрь, мы оказались бы в ловушке» [11].

В настоящее время данное устойчивое выражение используется еще и в таком виде — 唱空城计 (досл. «петь пустой город») в двух значениях: 1) делать вид, притворяться, блефовать, блеф, одна видимость; 2) проголодаться. Например, «не успел пообедать, и теперь в животе пусто» (刚才来不及吃午餐, 现在我的肚子在唱空城计呢) [12].

6. 初出茅庐 (досл. «впервые вышел из тростниковой хижины»).

Значение: только что вступивший на жизненный путь; неопытный, новичок, делающий первые шаги; неоперившийся, зеленый; не имеющий жизненного опыта.

В последние годы существования Восточной Хань Лю Бэй один из наиболее могущественных полководцев эпохи Троецарствия со своими побратимами (Гуань Юем и Чжан Фэем) трижды приходил к великому полководцу и государственному деятелю Чжугэ Ляну, чтобы заручиться его поддержкой, и наконец-то уговорил его покинуть горы. Гуань Юй и Чжан Фэй обнаружили, как сильно уважает Лю Бэй Чжугэ Ляна, и не поверили, что тот будет им полезен на поле боя.

Главный министр империи Хань Цао Цао начал атаковать войска Лю Бэя, и тот обратился за помощью к Чжугэ Ляну. Он сказал, что боится, что братья Лю Бэя не будут слушать его приказов, поэтому попросил печать и властодержавный меч Лю Бэя. После этого мудрый советник начал перебрасывать войска и рассылать полководцев, давал указания Гуань Юю и Чжан Фэю, даже самому Лю Бэю. Гуань Юй не выдержал и задал Чжугэ Ляну вопрос: что он будет делать, пока они все пойдут дружно атаковать врага? Чжугэ Лян сказал, что останется в городе ждать их. Чжан Фэй возмутился: «Нам он приказывает идти в бой и сражаться насмерть, а сам будет сидеть в городе и наслаждаться отдыхом?» «Печать и властодержавный меч у меня. Тех, кто ослушается моего приказа, буду казнить!» — таков был ответ военного советника. Таким образом, войско противника Цао Цао действительно было разгромлено, Чжугэ Лян впервые возглавил войска и сразу же одержал безоговорочную победу, несмотря на отсутствие опыта в этом деле.

В качестве примера использования данного чэньюй в современном китайском языке можно привести статью о восходящей звезде китайской эстрады Наньгун Сыци (南宮思琦) от ноября 2020 г.: «Несмотря на то что Наньгун Сыци — молодая певица, “впервые вышедшая из тростниковой хижины”, вокальное мастерство и художественное воплощение очень необычные» (南宮思琦虽然是一个初出茅庐的新歌手，唱功和演绎能力却不俗) [13].

7. 三顾茅庐 (досл. «трижды посещать шалаш»).

Значение: настоятельно просить помощи опытного человека, настоятельно приглашать на службу; ходить на поклон, уговаривать.

В романе описано, что в начальный период противостояния войска Цао Цао и Лю Бэя, основателя государства Шу, последний находился в слабой позиции и потому нуждался в человеке, который консультировал бы его и помогал ему. Полководцу порекомендовали Чжугэ Ляна, великого стратега и мудреца, который долгое время жил в деревне. Чтобы попросить Чжугэ Ляна о помощи в объединении страны и завоевании власти, Лю Бэй трижды отправлялся в дальний путь к жилищу стратега. В конце концов тот, тронутый искренностью Лю Бэя, согласился принять гостя.

В качестве современного использования данного фразеологизма приведем следующий пример: в статье «Apple: человек, который может распоряжаться судьбой Китая, Америки и Японии» (苹果: 拨弄中、美、日命运的人) написано о том, что когда основателю компании Apple Стиву Джобсу было всего 20 лет, его детище развивалось стремительными темпами, поэтому он нуждался в грамотном управленце. Для того чтобы переманить в свою компанию признанного гуру маркетинга Джона Скалли, который на тот момент занимал высокую должность в корпорации PepsiCo, Стив Джобс «лично трижды посещал шалаш» (乔布斯自己三顾茅庐请来的) [14].

8. 如鱼得水 (досл. «как рыба, добравшаяся до воды»).

Значение: чувствовать себя хозяином положения, чувствовать себя комфортно.

Под руководством Чжугэ Ляна власть Лю Бэя значительно усилилась, а отношения между ними становились более доверительными. Однажды Лю Бэй сказал своим друзьям — полководцам и могучим воинам Гуань Юю и Чжан Фэю: «Найдя Чжугэ Ляна, я стал так же счастлив, как рыба, попавшая в воду».

Впоследствии данный фразеологизм стал использоваться для описания гармоничных отношений между близкими друзьями или между мужем и женой. Это выражение также говорит о том, что условия, в которых находится человек, благоприятны для роста и развития.

На новостном сайте одной из крупнейших интернет-корпораций Sina Corp. (新浪), которая объединяет более 100 млн пользователей по всему миру, 4 ноября 2020 г. появилась статья, в которой есть упоминание о том, что всемирно известная американская компания Tesla, производящая электромобили, «находится в центре внимания в эти годы и “чувствует себя как рыба в воде” на китайском рынке» (特斯拉近些年的发展引人注目, 尤其在中国市场如鱼得水) [15].

9. 乐不思蜀 (досл. «веселясь, не вспоминать о Шу»).

Значение: забыть о родных местах, забыть о доме.

В романе «Троецарствие» есть эпизод, повествующий о том, как правитель из династии Хань так весело и бурно веселился в Лояня, что совсем забыл о своих обязанностях в царстве Шу.

Осенью 2020 г. на новостном сайте Sina Corp. вышла публикация о том, что валовая прибыль автомобильной компании Geely упала до 17,8 %. Автор статьи пишет: «Geely веселится, не вспоминая о Шу, и продолжает продавать автомобили на топливе, тогда как на рынке постепенно появляются электромобили» (吉利“乐不思蜀”地大卖燃油车, 电动车进展缓慢) [16]. Автор дает понять, что необходимо

быть конкурентоспособным на рынке, чтобы не допускать такого резкого падения валового продукта, а значит, следует идти в ногу со временем и отслеживать текущие тенденции на рынке.

Заключение. Фразеологизмы китайского языка — чэньюй — формируются так же, как и фразеологизмы в других национальных языках, основываясь на образных представлениях об окружающем мире. Знание определенного набора чэньюй приближает нас к пониманию китайского менталитета, нравов, обычаев, языковой картины мира, т. е. культуры в целом во всем многообразии.

Исследуя особенности чэньюй по заданному вектору, нам удалось глубже изучить и семантический компонент, и специфику употребления. Бесспорно, влияние романа «Троецарствие» трудно переоценить даже по той простой причине, что в общественном сознании китайского народа он остается важным элементом традиционной культуры, любое упоминание героев романа вызывает определенные ассоциации с соответствующими эпизодами повествования, стратегиями поведения, стереотипами и эталонами.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Корнилов О.А. *Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов: дис. ... д-ра культур. наук.* Москва, 2000, 460 с.
- [2] Телия В.Н. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.* Москва, Школа «Языки русской культуры», 1996, 288 с.
- [3] Ли Юйкай (李玉凯). *Культура чэньюй: серия книг об изящном и простонародном в культуре (雅俗文化书系: 成语文化).* Пекин, Чжунго цзинцзи чубань, 2013, 212 с.
- [4] Ма Гофань (马国凡). *Чэньюй (成语).* Хух-хото, Нэймэнгу жэньминь чубаньшэ, 1978, 344 с.
- [5] Войцехович И.В. *Практическая фразеология современного китайского языка.* Москва, Восток-запад, 2007, 509 с.
- [6] Дай Гулун. Старший брат, среднего брата побили, только третий брат идет поперек! «Арсенал» обернул поражение в победу на Лиге Европы (大哥二哥在挨揍, 只有三弟横着走! 欧联阿森纳4-1逆转大胜). *Восточный спорт: интернет-портал.* URL: <https://sports.eastday.com/a/201106072256022000000.html> (дата обращения 06.11.2020).
- [7] Тань Аошуан. *Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность.* Москва, Языки славянской культуры, 2004, 240 с.
- [8] Ли Цзи. «Ping An Insurance» вошла в список 10 самых влиятельных китайских корпораций в деловом журнале Fortune (中国平安荣膺《财富》“最受赞赏的中国公司”10强). *China News Service: информационное агентство.* URL: <http://www.chinanews.com/business/2020/11-06/9331889.shtml> (дата обращения 07.11.2020).
- [9] Хэ Цзюньяо. Приемлемо ли применять тактику «семь раз брать в плен и семь раз отпустить» по отношению к уличным хулиганам в Гонконге? (何

- 君尧：如果对香港暴徒“七擒七纵”这像话吗). *Хунъюю: новостной портал*. URL: <http://news.stnn.cc/hongkong/2019/1205/695600.shtml> (дата обращения 25.10.2020).
- [10] Су Июй. Лань Тянье, которому исполнилось 93 года, предложили роль в театральной постановке «Семья» (93岁蓝天野领军出演人艺之《家》). *China News Service: информационное агентство*. URL: <http://www.chinanews.com/cul/2020/10-16/9314633.shtml> (дата обращения 20.10.2020).
- [11] *Большая энциклопедия чэньюй (成语大全)*. URL: <https://chengyu.911cha.com/MWwzdQ==.html> (дата обращения 15.10.2020).
- [12] *Словарь китайского языка (汉典)*. URL: <https://www.zdic.net/hans/%E7%A9%BA%E5%9F%8E%E8%AE%A1> (дата обращения 16.10.2020).
- [13] Сингл Наньгун Сицы «Делать бизнес сложно» стал хитом 2020 года! *Чжунго юйлэ: интернет-портал*. URL: <http://news.yule.com.cn/html/202011/324532.html> (дата обращения 08.11.2020).
- [14] Apple: человек, который может распоряжаться судьбой Китая, Америки и Японии (苹果：拨弄中、美、日命运的人). *Синьлан: новостной портал корпорации Sina Corp*. URL: <http://finance.sina.com.cn/tech/csj/2020-11-09/doc-iiznctke0388644.shtml> (дата обращения 11.11.2020).
- [15] Агентство «Синьхуа» выступило с критикой в адрес Tesla за неприемлемое отношение к китайским потребителям (特斯拉被新华社“点名批评”：对中国消费者无理傲慢). *Синьлан: новостной портал корпорации Sina Corp*. URL: <https://finance.sina.com.cn/tech/2020-11-04/doc-iiznezxr9817001.shtml> (дата обращения 15.10.2020).
- [16] Падение Geely: валовая прибыль упала до 17,8 %. «Geely веселится, не вспоминая о Шу», и продолжает продавать автомобили на топливе (吉利退坡：毛利率跌至17.8% “乐不思蜀”大卖燃油车). *Синьлан: новостной портал корпорации Sina Corp*. URL: <https://finance.sina.com.cn/stock/relnews/hk/2019-09-23/doc-iicezzrq7720004.shtml> (дата обращения 15.10.2020).

Статья поступила в редакцию 01.02.2021

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Тё О.Е., Звягинцева Е.В. Особенности фразеологизмов чэньюй в китайском языке как компонента картины мира (на примере романа «Троецарствие»). *Гуманитарный вестник*, 2021, вып. 1. <http://dx.doi.org/10.18698/2306-8477-2021-1-701>

Тё Ольга Евгеньевна — канд. филол. наук, преподаватель кафедры «Романо-германские языки» факультета «Лингвистика» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Сфера научных интересов: лингвокультурология, межкультурная коммуникация, лингвистика преподавания, методика преподавания китайского языка.
e-mail: tyo_olga@bmstu.ru

Звягинцева Евгения Владимировна — студентка факультета «Лингвистика» МГТУ им. Н.Э. Баумана. e-mail: evgeniya2028@gmail.com

Features of chengyu phraseological units in Chinese as a component of the picture of the world (on the example of the novel “Sanguo”)

© O.E. Tyo, E.V. Zvyagintseva

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The article presents the analysis of the role of phraseological units in the Chinese language in creating a specific picture of the world. Particular attention is paid to chengyu phraseological units as the most common among the four types of phraseological units (according to the generally accepted classification of Ma Guofan). An attempt is made to investigate the frequently used chengyu phraseological units from the novel “Sanguo”, one of the main sources of all the stable expressions of the Chinese language. The presented analysis of examples of using the designated chengyu in modern Chinese, taken from articles in major socio-political media in China, demonstrates the relevance of the study.

Keywords: *chengyu, Chinese language, phraseological unit, novel “Sanguo”, the picture of the world*

REFERENCES

- [1] Kornilov O.A. *Yazykovye kartiny mira kak otrazheniya natsionalnykh mentalitetov*. Diss. dokt. kulturolog. nauk [Linguistic pictures of the world as reflections of national mentality. Dr. culture. sc. diss.]. Moscow, 2000, 460 p.
- [2] Teliya V.N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguistic aspects]. Moscow, Shkola «Yazyki russkoy kultury» Publ., 1996, 288 p.
- [3] 李玉凯. 雅俗文化书系：成语文化. Beijing, Zhongguo Jingji Chubanshe Publ., 2013, 212 p.
- [4] 马国凡. 成语. 1978, 344 p.
- [5] Voytsekhovich I.V. *Prakticheskaya frazeologiya sovremennogo kitayskogo yazyka* [Practical phraseology of the modern Chinese language]. Moscow, Vostok-zapad Publ., 2007, 509 p.
- [6] 大哥二哥在挨揍，只有三弟横着走！欧联阿森纳4-1逆转大胜. Available at: <https://sports.eastday.com/a/201106072256022000000.html> (accessed November 06, 2020).
- [7] Tan Aoshuang. *Kitayskaya kartina mira. Yazyk, kultura, mentalnost* [Chinese picture of the world. Language, culture, mentality]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kultury Publ., 2004, 240 p.
- [8] 中国平安荣膺《财富》“最受赞赏的中国公司”10强. Available at: <http://www.chinanews.com/business/2020/11-06/9331889.shtml> (accessed November 07, 2020).
- [9] 何君尧：如果对香港暴徒“七擒七纵”这像话吗. Available at: <http://news.stnn.cc/hongkong/2019/1205/695600.shtml> (accessed October 25, 2020).
- [10] 93岁蓝天野领军出演人艺之《家》. Available at: <http://www.chinanews.com/cul/2020/10-16/9314633.shtml> (accessed October 20, 2020).

- [11] 成语大全. Available at: <https://chengyu.911cha.com/MWwzdQ==.html> (accessed October 15, 2020).
- [12] 汉典. Available at: <https://www.zdic.net/hans/%E7%A9%BA%E5%9F%8E%E8%AE%A1> (accessed October 16, 2020).
- [13] 南宫思琦《生意难做》, 2020最hit单曲! Available at: <http://news.yule.com.cn/html/202011/324532.html> (accessed November 8, 2020).
- [14] 苹果: 拨弄中、美、日命运的人. Available at: <http://finance.sina.com.cn/tech/csj/2020-11-09/doc-iiznctke0388644.shtml> (accessed November 11, 2020).
- [15] 特斯拉被新华社“点名批评”: 对中国消费者无理傲慢. Available at: <https://finance.sina.com.cn/tech/2020-11-04/doc-iiznezxr9817001.shtml> (accessed October 15, 2020).
- [16] 吉利退坡: 毛利率跌至17.8% “乐不思蜀”大卖燃油车. Available at: <https://finance.sina.com.cn/stock/relnews/hk/2019-09-23/doc-iicezrq7720004.shtml> (accessed October 15, 2020).

Tyo O.E., Cand. Sc. (Philolog.), Faculty Member, Department of Romanic and Germanic Languages, Faculty of Linguistics, Bauman Moscow State Technical University. Research interests: cultural linguistics, intercultural communication, linguistics of teaching, methods of teaching the Chinese language. e-mail: tyo_olga@bmstu.ru.

Zvyagintseva E.V., Student, Faculty of Linguistics, Bauman Moscow State Technical University. e-mail: evgeniya2028@gmail.com